

Золотницкий Николай Иванович

**Отрывки из чувашско-русского
словаря**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Н63

Н63 **Николай Иванович З.**
Отрывки из чувашско-русского словаря / Золотницкий Николай Иванович – М.: Книга по Требованию, 2023. – 48 с.

ISBN 978-5-519-86309-4

Содержание. Чувашские названия бога, неба и светил небесных; Материалы к объяснению чувашских молитвословий и наговоров; Сибирские шаманы и чувашские йомзи, Чувашские названия бога, неба и светил небесных, Материалы к объяснению чувашских молитвословий и наговоров, Сибирские шаманы и чувашские йомзи, Религия. Справочные издания. Словари. Терминологический словарь

ISBN 978-5-519-86309-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

боговъ Чуваша стали приписывать созданіе той или другой части вселенной. Такъ *Сюльди-Тора* сотворилъ звѣзды и небесное жилище боговъ, *Сюдъ-Тунзы-Тора* создалъ свѣтъ (?), *Хвель-Тора*—солнце, *Оихъ-Тора*—луну, *Силь-Тора*—вѣтеръ и т. д.»¹⁶⁾ По этому объясненію *Тора* значитъ «Творецъ, Создатель», а прибавленное къ словамъ *перегеть* изобиліе, *сьол* дорога, *вурман* лѣсъ—означаетъ «податель, покровитель, хранитель».—Риттихъ, признавая происхождение языческой религіи Чувашъ отъ Зороастра и полагая, что она у Чувашъ «осталась безъ всякихъ прикрасъ со времени ея принятія», паходитъ приведенное мнѣніе Сбоева «невѣрнымъ, такъ какъ второстепенные боги входили цѣликомъ въ Зороастрово ученіе и перешли съ тѣми же свойствами, подъ другими названіями, въ чувашскую религію, причемъ общее названіе бога—*Тора* придается всѣмъ, съ прибавленіемъ только главнаго качества этого бога».¹⁷⁾

Въ книгѣ Сбоева (стр. 102) находится весьма замѣчательное указаніе на то, что у Чувашъ «*Сюльди-Тора* есть властитель и распорядитель всего надзвѣзднаго, духовнаго міра; съ земнымъ же онъ сообщается иначе, какъ чрезъ посредство другихъ небесныхъ боговъ». Но у него, Сбоева, какъ и въ большей части другихъ описаній религіозныхъ воззрѣній шаманствующихъ инородцевъ, не выяснены тѣ убѣжденія, изъ которыхъ возникло вѣрованіе во второстепенныхъ боговъ—посредниковъ между людьми и Богомъ. Находя такое объясненіе въ описаніи вѣрованій Пермлянъ—язычниковъ, считаемъ необходимымъ выписать его здѣсь.

«Пермяне имѣли нѣкоторое понятіе о единомъ Великомъ Духѣ, Создателѣ неба и земли. Это невидимое и непостижимое божество извѣстно было подъ именемъ *Ънъ*. Онъ обитаетъ на небесахъ и заботится только о надзвѣздномъ мірѣ; онъ покровитель и защитникъ добрыхъ, точно такъ, какъ Юмо Черемисъ—благое существо, первый сотворилъ міръ и человѣка и управляетъ вселенною. Въ кругъ попеченій *Ъна* не входитъ видимый міръ, управление которымъ онъ ввѣрилъ разнымъ духамъ, своимъ

¹⁶⁾ «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 126, 127.

¹⁷⁾ Матеріалы для этнографіи Россіи «Казанская губернія», ч. 2, стр. 82, 83.

чадамъ. Люди недостойны возсылать къ нему молитвы, недостойны обременять его своими прошеніями, но должны обращаться къ чадамъ его, духамъ и идоламъ, управляющимъ землею. Низшихъ духовъ, управлявшихъ міромъ отъ имени Великаго Духа, было такое множество, что ими наполнены были воды, лѣса, камни и даже огонь». ¹⁸⁾

Это объясненіе, основанное на «Сказаніи о жизни и трудахъ св. Стефана Епископа Пермскаго» ¹⁹⁾, поразительно близко подходит къ описанію господствовавшихъ въ Аравіи, предъ Мохаммедомъ, идолопоклонства и сабіизма или звѣздопочитанія, изложенному по знаменитому изслѣдованію профессора Хвольсона. ²⁰⁾

«По *Сабіизму*—говоритъ Хвольсонъ—Богъ слишкомъ возвышенъ и великъ, чтобы Ему непосредственно заниматься управленіемъ этаго (земнаго) міра, почему Онъ передалъ (обыденное) управленіе этимъ міромъ богамъ (нишимъ, Имъ же сотвореннымъ небеснымъ существамъ, пребывающимъ въ *звѣздахъ*), для Себя же удержалъ только важнѣйшія дѣла; а далекій (отъ Бога) человѣкъ слишкомъ слабъ (не совершенъ), чтобы непосредственно обращаться къ Всевышнему, почему и долженъ относить свои молитвы и жертвы къ посредствующимъ божествамъ, которымъ управленіе міромъ ввѣрено (Самимъ) единымъ Всевышнимъ. Это и есть, по арабскимъ писателямъ, основная мысль Сабіизма и почитаніе этихъ посредствующихъ божествъ въ планетахъ, которыя обитаемы и одухотворены этими божествами, а также почитаніе идоловъ (*фетишизмъ*), какъ представителей этихъ божествъ, есть только (прямое и естественное) слѣдствіе этаго основнаго понятія Сабіизма». Въ то же время Аравитяне чтили еще *идоловъ*. Но, по собственному ихъ толкованію, идолы эти не считались въ сущности богами, а чтимы были только какъ изображенія и представители свѣтилъ небесныхъ. «Представляютъ себѣ—говорили Аравитяне—духовныя существа, этихъ нашихъ посредниковъ съ Богомъ, направлять себя и приближаться къ нимъ можемъ мы только

¹⁸⁾ П. Д. Шестакова, «Св. Стефанъ первосвятитель Пермскій», стр. 20, 21, 22.

¹⁹⁾ Архимандрита Макарія. Спб., 1856 г., стр. 49.

²⁰⁾ Die Ssabier und der Ssabismus von D. Chwolsohn, edit. 1856.

посредствомъ ихъ жилищъ, которыя суть звѣзды: эти же послѣднія въ одно время видны, а въ другое не видны— вслѣдствіе ихъ движенія видимы въ ночи и скрываются днемъ:—такъ (что) мы не можемъ чрезъ нихъ (всегда) приближаться и устремляться къ духовнымъ ихъ существамъ. Поэтому необходимы ихъ образы и фигуры, которыя бы существовали и стояли (постоянно) предъ нашими глазами. И вотъ мы почитаемъ эти изображенія и стараемся чрезъ нихъ приблизить себѣ (т. е. всегда имѣть предъ глазами и представлять въ своемъ сознаніи) свѣтила небесныя и снискать себѣ доступъ къ нимъ, чтобы эти обитатели (звѣзды) приблизили къ намъ духовныя существа (обитающія въ нихъ), а эти въ свою очередь чтобы приблизили къ намъ Бога» ²¹⁾.

Замѣчательно, что у Пермянъ-язычниковъ,—вмѣстѣ съ понятіемъ о единомъ Верховномъ Существѣ и при одинаковомъ съ арабскимъ сабіизмомъ воззрѣніи на значеніе существъ посредствующихъ—духовъ,—существовалъ также и фетишизмъ, основанный, быть можетъ, на тѣхъ же убѣжденіяхъ, какъ и фетишизмъ арабскій, т. е. что пермлянскіе идолы о которыхъ помянуто выше и изъ которыхъ два извѣстны даже по именамъ: это—*Вонпель* и *Золотая-Баба* ²²⁾ были чтимы только какъ представители духовъ невидимыхъ, обитавшихъ (вмѣсто арабскихъ звѣздъ) въ водахъ, лѣсахъ, камняхъ и даже въ огнѣ.

Не менѣе любопытно религіозное состояніе Якутъ. Они крещены, но исполняютъ только внѣшніе христіанскіе обряды. Слово *Танара*, означающее, какъ сказано выше, и Богъ и небо, у нихъ присоединится къ названіямъ предметовъ христіанской религіи ²³⁾. Въ то же время шамац-

²¹⁾ «Первоначально-Богооткровенная истина единства Божія въ древней до-мохаммеданской религіи Аравитянъ» Е. Н. Воронецъ. 1873 г.; стр. 89, 90, 91, 92.

²²⁾ П. Д. Шестакова «Св. Стефанъ первосвятитель Пермскій», стр. 22.

²³⁾ *Танара јйтѣ* (божій домъ) церковь; *танара аса* (божья пища) Тайная вечеря, Святыя тайны, причащеніе Св. таинъ; *танара кѹн* (божій день) праздникъ; *танара кѹнѣ* воскресный день; *Танара тѣллібіт кѹнѣ* Воскресенія день—Пасха; *танара суруга* свящ. писаніе. Якутско-нѣмец. Словарь Бетлинга, стр. 90.

ство у Якутъ господствуетъ въ полной силѣ; шаманы ихъ (*оюн*) также имѣютъ сообщеніе съ духами, исполняютъ тѣже обряды, какъ шаманы Тунгузовъ, Бурятъ и Минусинскихъ шаманствующихъ Татаръ (*кам*). При этомъ Якуты «признаютъ Бога-Творца *Аръ-Тоенъ* т. е. чистый господинъ, жену его *Кубей-Хатунъ* т. е. почтенная госпожа, бога грома и молніи *Сурдяхъ-Сюге-Тоенъ* т. е. страшный топоръ; кромѣ того они допускаютъ *угодника* или *ходатая* за нихъ у Бога—*Жесюгай-Тоенъ* и жену его *Айсыйт* т. е. подательница» ²⁴). «Сверхъ того каждый родъ имѣетъ своего особаго *заступника* или *ходатая*. Его представляютъ подъ видомъ бѣлогубаго жеребца, ворона, лебедя, сокола и пр. и этихъ животныхъ не употребляютъ въ пищу. Въ юртахъ имѣютъ они *деревянныхъ болванчиковъ* съ корольковыми глазами, обшитыхъ берестой; но этимъ пенатамъ поклоненія никакого не дѣлаютъ, а когда ѣдятъ говядину, то всю рожу у нихъ вымазываютъ жиромъ» ²⁵).—Итакъ у крещеныхъ и въ тоже время шаманствующихъ Якутъ, при одинаковомъ названіи Бога и неба, вмѣстѣ съ почитаніемъ Верховнаго Существа, признаются, какъ въ сабинзмѣ, невидимые общіе и родовые посредники, изъ коихъ послѣдніе обитаютъ (вмѣсто звѣздъ) въ разныхъ животныхъ, и существуетъ фетишизмъ

²⁴) Н. Щукина «Поѣздка въ Якутскъ», изд. 1844 г., стр. 276.—По якутско-нѣмец. Словарю Бетлинга: *Ар*—наилучшее въ своемъ родѣ (стр. 8), *Тоюн*—господинъ (97), *Ар-Тоюн*—Высшее Божество (8), равн. *А́жы-Танара* (7) и *Ар-А́жы-Тоюн* (8, 97). *Хотун* (*хатын*)—госпожа (86), *Кѣбѣй-хотун*—имя богини (73); по Словарю Будагова: «У Якутовъ *Кѣй-хатун*—свѣтлѣйшая женщина—жена Творца міра, которая, по ихъ вѣрованію, явилась предкамъ въ видѣ лебедя» (т. I, стр. 524). *Сурдѣх*—страшный (173), *Сѣй*—топоръ, *Сѣй-тоюн*—второй изъ трехъ главныхъ боговъ, имя бога грома (172). *Джѣсѣйн*—видъ, образъ (125; ? киргиз. *Јасаган*—творецъ). *А́йсыйт*—творецъ (7).

²⁵) «Поѣздка въ Якутскъ», стр. 276.—Болванчики должны быть шаманскіе *онгоды*—домашніе боги, къ которымъ относятся съ наименьшимъ почтеніемъ и за недоброжелательство стегаютъ плетью ихъ изображенія. Всеобщ. Землеописаніе Бланка, т. III, стр. 67.

въ видѣ деревянныхъ болванчиковъ—вѣроятно какъ постоянныхъ представителей посредствующихъ духовъ.

Затѣмъ, на шаманскихъ бубнахъ Минусинскихъ Татаръ изображаются «добрые духи—*тѡсь-торы*, покровительствующие человѣку; они ѣздятъ на рыжихъ *языкахъ*—посвященныхъ имъ лошадяхъ, чтобы скорѣе исполнить просьбы и приказанія шамана и оказывать добро страждущему человѣку» ²⁶⁾).

Считая вышеприведенныя указанія достаточными для объясненія того, откуда произошло вѣрованіе въ боговъ второстепенныхъ у Чувашъ, какъ послѣдователей *шаманства*, скажемъ еще, что вообще послѣдователи этой, такъ называемой *черной вѣры*—Самоѣды, Остяки, Буряты, Якуты, Телеуты, Тунгузы и жители острововъ Тихаго океана,—«признаютъ Высшее Существо, Творца міра, которое не вступаетъ въ отдѣльные поступки человѣка: правленіе міромъ и судьбою людей находится въ рукахъ второстепенныхъ боговъ» ²⁷⁾).

Такимъ образомъ у Чувашъ Высшее Существо есть **Тора**—Богъ и небо въ духовномъ смыслѣ. Ему придается предикатъ *Сѣѣлди*—Вышній. Онъ Творецъ и Податель всѣхъ благъ и въ этомъ смыслѣ называется: *Ира Тора* добрый Богъ, *сѡрт сѡрадаган* Тора податель строеній, *ывыл-хйръ сѡрад. Т.* податель дѣтей, *тыра-бол сѡрад. Т.* податель всякаго хлѣба, *вымых-чирьлих сѡрад. Т.* податель всѣхъ домашнихъ животныхъ, *мол сѡрад. Т.* податель богатства, *хорт сѡрад. Т.* податель пчелъ и т. д. Въѣстѣ съ тѣмъ Онъ же и каратель зла; въ молитвахъ упоминается: *Тора ханре* гнѣвъ Божій, *Тор' сѡли* бичъ Божій, *Тор' иньгеи* наказаніе Божеское.

Къ названіямъ второстепенныхъ боговъ—посредниковъ слово *Тора* прибавляется въ томъ же смыслѣ, какъ якутское *тоюн* господинъ ²⁸⁾).

²⁶⁾ Журн. «Нива» 1871 г. «Шаманство».

²⁷⁾ Настольный Словарь Толля, т. III: «Шаманизмъ».

²⁸⁾ У Черемисъ къ названіямъ второстепенныхъ боговъ прибавляются *юма* и даже *кого-юма*—богъ, великій богъ, *кучэн-урдаша*—управитель, *хан*—владыка и *овошка*—вдовецъ.—Риттха «Казанская губернія», ч. 2, стр. 169—171. —*Хан*—очевидно турецко-персидское *хан*—повелитель;

Какъ на видимаго представителя посредствующаго божества у Чувашъ здѣшняго (казанскаго) края можно бы указать на *йирих* (у крещенныхъ изъ Татаръ Чувашъ ²⁹⁾ *йырих*). Сбоевъ называетъ *йирих* «божествомъ, насылающимъ на людей разные наружныя болѣзни. Кого постигаетъ такая болѣзнь, тотъ долженъ принести *йирих* у въ жертву кисель и нѣсколько ягнятъ по назначенію йомзи. У одного изъ ягнятъ отнимаютъ голову и кладутъ ее въ особый *кузовъ*, который вѣшается въ углу анбара, украшается разными вѣтвями, блесками и мелкими серебряными деньгами, и который называется также *йирих* — омъ и служитъ предохранительнымъ средствомъ отъ вышеупомянутыхъ болѣзней» ³⁰⁾. *Йирих* — омъ же называются у Чувашъ металлическія пластинки, вѣшаемыя на разные предметы въ видѣ *посвященія*. Такъ, по словамъ Палласа и Георги, *йирих* есть пучекъ вѣтвей шиповника, на который привѣшивается кусочекъ олова, а по описанію г-жи Фуксъ, *йирих* — кусочекъ олова, привѣшенный къ рябиновой вѣткѣ, въ чемъ хотя Сбоевъ и не соглашается съ г-жею Фуксъ, но правда, въ этомъ случаѣ, остается на ея сторонѣ. Здѣсь Сбоевъ говоритъ, что «*ирихи* были просто *кадки* или *кузова*, поставлявшіяся или вѣшавшіяся въ углу анбаровъ и наполнявшіяся костями *принесенныхъ въ жертву животныхъ*» ³¹⁾.

Но на *йирих*, или *йырих*, какъ по существу его, такъ въ особенности по названію, нельзя смотрѣть какъ на божество, хотя бы низшаго разряда. Правда, онъ въ нѣкоторой степени намекаетъ на домашній *фетишъ* т. е. идола, но имѣетъ настоящее значеніе «посвященія»: такъ у Минусинскихъ Татаръ, какъ сказано выше, добрые духи ѣздятъ на *изыкахъ* — *посвященныхъ* имъ лошадяхъ, у Алтайцевъ *ійік* — животное *посвященное* на жертву ³²⁾ и у Якутъ слово *ытык* значить: чтимый, священ-

слово же *овошка* хотя у Черемисъ и употребляется въ значеніи *оводецъ*, но оно заимствовано у Чувашъ и собственно значить *старикъ* (чуваш. *обышка*; у Черемисъ б между гласными выговаривается в).

²⁹⁾ См. 1-й отрывокъ изъ Словаря.

³⁰⁾ «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 124, 125.

³¹⁾ Тамъ же, стр. 22, 23.

³²⁾ Алтайско-русскій Словарь, стр. 161; Словарь Будагова, т. II. стр. 387.

пый, посвященный³³⁾, а известно, что тюркскіе звуки э, ј, й и якутскій т переходять въ чувашскій р, а к—въ х; корнемъ же этаго слова слѣдуетъ признать тюркскій глаголѣ—із, кондомскій—ыс, алтайскій—ій, якутскій—ыт и чувашскій—йар (яр) «посылать»³⁴⁾.

Около 1870 г. бывшимъ учителемъ школы въ дер. Масловѣ (чебокс. уѣзда, тюрлем. прихода) чувашиномъ Андреемъ Егоровымъ обнаружена, въ анбарѣ отставнаго солдата-чувашина, заведенная симъ послѣднимъ *доска*, увѣшанная полотномъ, серебряными деньгами (*нохрат*) и другими приношеніями. Доска эта учредителемъ ея названа *Мелим-хузя*³⁵⁾ и имѣла значеніе *общественнаго йирих*'а, такъ какъ Чуваша издалека приходили на поклоненіе ей. Учредитель позаботился даже составить этой святыни особую краткую молитву^{*)}, одна фраза которой довольно ясно обличаетъ корыстную цѣль учрежденія: «Мелам-хузя, сырлах мана! *Киве кѣмѣль нохрат парня барам*»—Мелим-хузя, помилуй меня! Я дамъ въ подарокъ (тебѣ) монету *стариннаго* серебра (т. е. чистаго, а не новаго—размѣннаго?!). Подобныя святыни, или посвященія, можетъ быть, находятся или были у Чувашъ и въ другихъ мѣстностяхъ, но объ нихъ мы ничего не знаемъ.

Недавно получено свѣдѣніе, что будто бы Чувалпи оренбургскаго края, кромѣ того, что ходять для моленья и

³³⁾ Якутско-нѣмец. Словарь Бетлинга, стр. 30.

³⁴⁾ См. «Замѣтки для ознаком. съ чувашск. нарѣчіемъ», §§ 21, 22, 26 д. и при Словарѣ Краткую таблицу измѣненія звуковъ. Для наглядности же измѣненія звуковъ поставимъ здѣсь всѣ приведенныя слова и корни ихъ буква подъ букву:

у Чувашъ.....	йи	р	и	х.....	йа	р	и
— Чувашъ изъ Татаръ...	йы	р	ы	х.....	—	—	и
— Минусин. Татаръ.....	и	з	ы	к.....	и	з	и
— Алтайцевъ.....	і	й	і	к.....	і	й	о
— Якутъ.....	ы	т	ы	к.....	ы	т	и

³⁵⁾ *Ма'лум-Ходжа*—одинъ изъ магометанскихъ шейховъ; могила его на вершинѣ горы въ Билярскѣ. См. «Булгаръ на Волгѣ» И. Березина, 1853 г., стр. 89.

^{*)} Подробное описаніе *Мелим-хузи* и молитва ему находятся въ приготовляемой въ изданію статьѣ В. К. Магнитскаго «Чувашскіе праздники и молитвословія».

жертвоприношеній въ киремети, имѣютъ въ домахъ *деревянныхъ бѣланчиковъ*. Если это вполне справедливо, то здѣсь уже очевидно, какъ у Пермлянъ, Якутъ и другихъ послѣдователей шаманства, смѣшеніе черной вѣры съ идолопочитаніемъ, которое, по нашему мнѣнію, имѣетъ къ шаманству такое же отношеніе, какъ арабскій фетишизмъ къ сабіизму и потому не можетъ быть признаваемо прямымъ идолопоклонствомъ или идолослуженіемъ.

Наконецъ, какъ крещенные Татары здѣшняго края слово *тари* (тюркское *Tare*—Богъ) исключительно относятъ къ образамъ и иконамъ ³⁶⁾, такъ и у Чувашъ словомъ *Тора* называется икона: *кѣдесри тора* икона въ переднемъ углу избы. По словамъ Сбоева, крещенные Чуваша «думали, что иконы находятся въ какомъ-то таинственномъ сношеніи со священниками и сообщаютъ имъ обо всемъ, что дѣлается у нихъ въ домахъ...и потому, желая полакомиться скоромнымъ въ постный день, во время обѣда или ужина обращали икону ликомъ къ стѣнѣ: не увидить-де и не скажетъ бачкѣ!» ³⁷⁾. Изъ этого видно, что у Татаръ, по принятіи для названія Бога словъ *Алла* и *Ходай*, древнее названіе Бога *Тари* осталось за иконою, Чуваша же, по принятіи крещенія, не имѣя понятія о портретахъ, картинахъ и рѣзныхъ изображеніяхъ и о значеніи иконъ въ христіанскомъ смыслѣ, вмѣстѣ съ названіемъ *Тора* придали имъ шаманское значеніе божества низшаго разряда, посредствующаго между простыми людьми и служителями Верховнаго Божества. Впрочемъ, въ настоящее время, у нѣкоторыхъ Чувашъ слово *тора* по отношенію къ иконамъ получило уже значеніе «изображенія, образа» и къ названіямъ изображаемыхъ святыхъ присоединяется съ притяжательнымъ суффиксомъ, напр. *Микула-торры* образъ Николая и т. п.—У горныхъ Черемисъ икона называется *статя*, что, какъ оказывается, происходитъ отъ *statua*, русск. *статуя*, такъ какъ, по объясненію самихъ Черемисъ, названіе *статя* наиболѣе приличествуетъ рѣзнымъ образамъ. Извѣстно же, что во время крещенія Черемисъ рѣзныя иконы (въ послѣдствіи запрещенныя) были въ большемъ употребленіи. По этому, вѣроятно, духовенство, раздавая новокрещенымъ иконы

³⁶⁾ Словарь Будагова, т. I, стр. 352.

³⁷⁾ «Замѣтки о Чувашахъ», стр. 118.

и не находя въ черемисскомъ нарѣчїи для названїя ихъ соотвѣтствующаго слова, ввело слово *статуя*, которое превратилось въ *статя* ³⁸⁾. Для постепеннаго устраненїя таковыхъ возрѣній, вмѣсто *тора* и *статя* въ переводахъ принято употреблять усвоенное русскою церковью слово *икона* съ надлежащимъ объясненїемъ.

О чувашскомъ названїи Богородицы—*Тор'Амыш*, въ смыслѣ «супруга Бога, мать дѣтей Божїихъ», мы имѣли уже случай объяснить прежде ³⁹⁾.

Слово *Тора* употребляется еще въ названїи «родимаго пятна» *Тора-паллы*—собственно Божїе клеймо, Божья замѣтка, примѣта и «освященной воды» *Тора-шыв'*—Божья вода.



Солнце.

Солнце по-чувашски **Хвэлъ**—звукъ въ звукъ татарское *койаш*, якутское *кујас*; если же съ перваго раза въ немъ вовсе не слышно созвучїя съ двумя послѣдними словами, то это зависитъ отъ того, что оно образовалось по точнымъ законамъ измѣненїя тюркскихъ звуковъ въ чувашскихъ словахъ, именно; тюркскїй начальный звукъ к перешелъ въ чувашскїй х, слѣдующїй о или у—въ в, послѣдующїй ѣа или ја—въ э и конечный татарскїй ш, якутскїй с—въ л ⁴⁰⁾.—Съ этими тремя названїями солн-

³⁸⁾ Извѣстно, что у русскаго простонародья, еще не вполне отрѣшившагося отъ языческихъ возрѣній, рѣзныя изображенїя, вынесенныя изъ храмовъ въ часовни, пользуются особеннымъ почитанїемъ; такъ въ Марїнскомъ посадѣ одно изъ таковыхъ изображенїй называется *истиннымъ* Іисусомъ.

³⁹⁾ См. въ 5-мъ отрывкѣ изъ Словаря 12-ю сноску.

⁴⁰⁾ Здѣсь измѣненїе звуковъ почти тоже, какое въ словѣ *зима*: татар. алтай. *кыш*, якут. киргиз. *кыс*, чуваш. *хиль*. См. «Замѣтки для ознаком. съ чуваш. нарѣчїемъ», §§ 21, 13, 23 и при Словарѣ Краткую таблицу измѣненїя звуковъ. Для наглядности перехода звуковъ поставимъ означенныя слова буква подъ букву:

по-татарски	к	о	ѣа	ш
по-якутски	к	у	ја	с
по-чувашски	х	в	э	лъ.

ца по началу и окончанію созвучны: джагатайское *кўнес*, турецко-адербиджанское *кўнеш* и вогульское (на р. Лоз-вѣ) *коаталь*.

Затѣмъ, *солнце* и *день* имѣютъ одно и тоже названіе въ языкахъ: алтайскомъ и киргизскомъ *кўн*, черемисскомъ *кече*, мордовскомъ *чин*. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ говорится и по-татарски *кѡнъ* (вм. *койаш*), по-якутски *кўн* (вм. *кујас*), по-турец. адербидж. *кўн* (вм. *кўнеш*); въ чувашскомъ нарѣчій *кон*—день употребляется (вм. *хвэль*) только въ выраженіи: *кон тавырнать* поворотъ солнца.

Солнце на другихъ языкахъ: арабскомъ—*шамс*, финско-куопіосскомъ—*ауринко*, эстонскомъ—*пайке* (*päike*), вотяцкомъ—*шунды*, зырянскомъ и пермяцкомъ—*шонди*.

Солнце, по понятіямъ Чувашъ нашего времени, представляется существомъ одушевленнымъ, имѣющимъ жену и дѣтей (*хвэль ашше*, *хвэль амыже*, *хвэль ывыльзэм*) уши, крылья и ноги (*хвэль хулли*, *хвэль сыоначь*, *хвэль ори* ⁴¹) и относится къ числу второстепенныхъ божествъ, или, по крайней мѣрѣ, имѣетъ своего особаго бога, почему и называется *Хвэль-тѡра*, что собственно значить: «солнце-богъ», но можетъ быть переведено и «богъ солнца».

Хвэль-тѡра приводится у Сбоева въ числѣ небесныхъ добрыхъ боговъ подъ № 10. Чуваши, конечно, какъ и прочіе народы, смотрятъ на *солнце*, какъ на источникъ *свѣта и теплоты*. Между тѣмъ тамъ же подъ подъ № 2 показанъ «*Сюдъ-тунзы-тора*, творецъ свѣта, богъ, во власти котораго посылать людямъ *свѣтъ и теплоту*» ⁴²). По этому переводу можно бы заключать, что это—тотъ же самый *Хвэль-тѡра* «богъ солнца», обитающій въ солнцѣ, одушевляющій его своимъ присутствіемъ и посылающій людямъ отъ своего жилища *свѣтъ и теплоту*. Но такое заключеніе было бы поспѣшнымъ. Здѣсь оказывается произволъ и вслѣдствіе его невѣрность въ переводѣ имени «*Сюдъ-тунзы-тора*». Сьютъ значить: собственно *свѣтъ*, сіяніе (татарское *якты*), напр. *хвэль-сьутты*—сіяніе солнца. Само-по-себѣ *сьут* не имѣетъ русскаго

⁴¹) Такъ называются собственно различныя направленія солнечныхъ лучей—къ верху и въ стороны во время мороза и въ низъ изъ-за облаковъ.

⁴²) «Замѣтки о Чувашихъ», стр. 105, 102: Риттиха «Казанская губернія», ч. 2, стр. 88.